



Quaderni di ricerca

Grammatica e insegnamento linguistico

Approccio storiografico:
autori, modelli, espansioni

a cura di

Félix San Vicente



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL

12 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Université de Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Grammatica e insegnamento linguistico.
Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni

[12]

a cura di
Félix San Vicente





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2019 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni [12] a cura di Félix San Vicente – 314 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 12) (Alma-DL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5612-6
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.cib.unibo.it/> e su
<https://cirsil.it/>.

Indice

Presentazione	
Félix San Vicente	11
Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca	
F. Ricci Garotti.....	19
0. Introduzione	19
1. La germanizzazione dei suoni.....	22
2. La sensibilità per l'oralità.....	28
3. Il participio e le forme non flesse	31
4. Conclusioni	34
Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoirs dans les Pays Bas des XVI ^e et XVII ^e siècles	
A. Amatuzzi	37
0. Introduction.....	37
1. Repères biographiques et historiques.....	38
2. La production pédagogique.....	40
2.1 <i>La merveilleuse et joyeuse vie de Esope</i> de Luython.....	40
2.2. <i>Le Guidon de la langue italienne et le Dittionario italiano</i> <i>e francese</i> de Nathanaël Duez	47
3. Réflexions conclusives.....	54
<i>Faictes tous bonne chierre! Mise en page, contenuti e obiettivi</i> <i>didattici nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento</i>	
E. Barale	61
0. Introduzione	61
1. Dialoghi a confronto: dalla mise en page ai contenuti.....	64
1.1. Dal <i>Convvy de dix personnes</i> di Noël de Berlaimont ai <i>Colloques propres en banquet</i> di Gabriel Meurier	65
1.2. Dopo Gabriel Meurier: <i>La table ou le repas des escoliers</i> di Jacques Grévin e <i>D'un disner, ou repas scholastique</i> di Gérard De Vivre.....	71
2. Conclusioni	79
La comparazione fra spagnolo e italiano nel capitolo "Retta scrittura et pronuntia" de <i>Il paragone della lingua toscana et castigliana</i> (1560)	
A. Polo.....	85
1. Il Paragone: una grammatica contrastiva.....	85
2. <i>Retta scrittura et pronuntia</i> : premesse	87

2.1. L'espressione della contrastività	92
3. Conclusioni	103
Un maestro di tedesco del XVI secolo: Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	
M. Caparrini	107
1. Nota introduttiva	107
2. Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	110
3. Approccio metodologico.....	113
3.1. Spiegazione dei suoni tramite il rinvio a suoni affini	114
3.2. Spiegazione dei suoni tramite il contesto grafico.....	116
4. Considerazioni conclusive: finalità ed impiego del testo	121
La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari	
A. Di Toro – L. Spagnolo	127
1. I missionari cristiani in Cina tra '500 e '600: la sfida della lingua ..	128
1.1. Approcci missionari e studio del cinese.....	128
1.2 Testimonianze dal Regno di Mezzo: studiare una lingua “equivoca”	132
2. I gesuiti come maestri di lingua: le idee del cinese trasmesse dai gesuiti in Europa.....	145
3. I cinesi maestri di lingua dei gesuiti	148
4. Conclusione.....	157
<i>El diálogo entre un Maestro y un Discípulo</i> de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues : la version de 1623	
M.-H. Maux.....	161
1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique..	162
2. Luna, auteur de dialogues.....	164
3. Etude du dialogue de 1623	167
3.1 Organisation générale du dialogue.....	168
3.2 Les éléments conversationnels du “ dialogue ” de 1623	169
Conclusion.....	174
Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La <i>Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale</i> (1742) de Gennaro Sisti	
H.E. Lombardini	181
0. Introducción.....	181
1. La Traduzione de Sisti: algunos criterios de edición	183
1.1. El tipo de edición más adecuado	183

2.2. Cuestiones (tipo)gráficas u ortográficas más problemáticas .	184
2.3. Temas de mayor interés filológico e historiográfico y organización temática de las notas.....	198
Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918)	
A. Cifariello	209
0. Introduction.....	209
1. The 1860s.	211
1.1. Lignana at the Royal University of Naples	211
1.2. De Vivo at the Royal Asiatic College.....	213
1.3. Budmani (probably) at the University of Naples or the Royal Asiatic College	214
2. The 1870s and the 1880s	216
2.1. Slavic languages and literature (probably) at the University of Padua	216
2.2. De Vivo at the Philological Circle in Naples.....	218
2.3. Slavic languages and literature (probably) at the University of Bologna.....	218
2.4. Grzymała Lubański at the University of Rome	220
2.5. Ciampoli at the University of Catania	221
3. The 1890s and the 1900s	221
3.1. Rydzewski at the University of Rome.....	221
3.2. Slavic languages at the Oriental Institute of Naples	223
4. Conclusions.....	224
La aportación de Carlo Boselli a la revista <i>Le lingue estere</i>	
V. Ripa.....	231
1. La revista <i>Le lingue estere</i> y la editorial homónima	233
2. La parte hispánica de la revista <i>Le lingue estere</i> y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946)	238
3. Cierre	248
Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900	
C. Brancaglione	253
0. Introduzione	254
1. Madame Jean-Louis Audet	256
2. La correzione fonetica nel "Cours des petits"	257
3. Aspetti metodologici	261

4. Osservazioni conclusive	266
La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935	
F. Bermejo Calleja.....	269
0. Introducción.....	270
1. Breve reseña histórica del Instituto Superior de Economía y Comercio.....	273
2. Enseñanza de la lengua española en 1935 a nivel universitario ...	276
2.1. Institutos Superiores de Economía y Comercio (ISEC).....	276
2.2. Facultades de Filosofía y Letras	282
3. Conclusiones	285
ITALY ELT ARCHIVE. A historical archive of materials for English language teaching in Italy	
A. Nava – L. Pedrazzini	291
0. Introduction	292
1. The context of language learning/teaching in Italy in the 20 th century	296
2. Historical archives and catalogues of second language learning and teaching materials	300
3. ITALY ELT ARCHIVE: a project for a historical archive of learning and teaching materials	305
4. Concluding remarks: what uses can the ITALY ELT ARCHIVE be put to?.....	309

Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues “passeurs” de savoirs dans les Pays Bas des XVI^e et XVII^e siècles

ANTONELLA AMATUZZI
Università degli Studi di Torino

RESUME : Glaude Luython (1510-1568) et Nathanael Duez (1609-1660) sont deux maîtres de langues français qui exercèrent leur profession aux Pays Bas. L'objectif de cette étude est d'analyser leur production pédagogique pour observer comment les orientations qui sous-tendent l'enseignement du français ont pu varier dans l'espace d'un siècle. Luython vise à l'éducation et à la formation morale des jeunes 'hollandais' : la langue française est le moyen d'accéder aux valeurs et aux savoirs du monde classique. Duez, au contraire, affiche des objectifs plus franchement pragmatiques et utilitaires. Il offre aux étudiants des matériaux pédagogiques utiles pour affronter des situations de communication quotidienne et il propose un apprentissage plus autonome.

MOTS-CLES : Pays Bas, XVI^e et XVII^e siècles, grammaire, traduction, lexicographie franco-italienne.

ABSTRACT : Glaude Luython (1510-1568) and Nathanael Duez (1609-1660) are two French-speaking masters who practiced their profession in the Netherlands. The objective of this study is to analyse their pedagogical production in order to observe how the orientations underlying the teaching of French have changed over a century. Luython aims at the education and moral training of young 'Dutch' people : the French language is the means of accessing the values and knowledge of the classical world. Duez, on the contrary, has more pragmatic and utilitarian objectives. He provides students with useful teaching materials to cope with everyday communication situations and offers more independent learning.

KEYWORDS : Netherlands, XVIth and XVIIth centuries, grammar, translation, franco-italian lexicography.

0. Introduction

Glaude Luython et Nathanael Duez sont deux maîtres de langues français qui ont deux parcours biographiques et professionnels proches et

parallèles, qui se développent à une distance temporelle de cent ans environ. L'objectif de cette étude est d'analyser leur production pédagogique pour observer comment les orientations qui sous-tendent l'enseignement du français ont pu varier dans l'espace d'un siècle. Cela permettra d'enrichir nos connaissances actuelles dans le domaine de l'histoire des enseignements linguistiques mais également dans celui de l'histoire de la traduction, puisqu'un cas de stratégie et de pratique de la traduction original et singulier (représenté par le texte de Luython dont il sera question) sera illustré.

L'exploration comparative des ouvrages de Luython et Duez se révèle d'autant plus intéressante que la période à laquelle ils vivent et opèrent, allant de la moitié du XVI^e siècle à la moitié du XVII^e, est cruciale pour l'histoire du français qui, pour ce qui est de l'évolution interne, procède à une progressive standardisation et fixation des règles, et, sur le front externe, cherche à s'affirmer et à trouver une position de prestige, en s'affranchissant de la préexcellence des langues anciennes et de l'italien.¹

Les changements survenus dans le cadre historique, politique et économique européen, avec l'émergence de la France comme puissance dominante, ont-ils eu des répercussions sur l'attitude envers cette langue et sur la manière de l'enseigner? Sans aucun doute, Luython et Duez sont tous les deux à l'écoute des exigences de leurs élèves ; cependant, le contexte social où ils vivent s'étant modifié, les outils qu'ils réalisent sont conçus selon des perspectives différentes.

1. Repères biographiques et historiques

Glaude Luython naquit à Valenciennes, vers 1510. Quelques années après sa naissance, il s'installa avec sa famille à Anvers où il enseigna le français et le latin à l'école latine de la paroisse de Saint-André – dont il fut également recteur de 1532 à 1562 – et où il mourut en 1568.² Nathanaël

¹ Nous renvoyons à Rey, Duval et Siouffi 2007 et notamment aux chapitres de consacrés à la période en question (pp. 455-763).

² Les rares renseignements biographiques concernant Luython nous viennent

Duez naquit en 1609 à Altwiller, village d'Alsace fondé par des huguenots exilés. Son père, Samuel d'Huet, ministre de culte protestant, l'initia au latin dès son plus jeune âge. Après avoir voyagé en Allemagne, en Italie et en Angleterre, et après avoir vécu à Paris, en 1639 il s'établit à Leyde, ville où il exerça la profession de *magister linguae gallicae et italicae* jusqu'à sa mort, en 1660.³

Tous les deux se sont attachés à diffuser leur propre culture dans un pays qui n'était pas le leur, avec le but de favoriser la compréhension entre les personnes. Le milieu dans lequel ils ont travaillé est le même : les Pays Bas, carrefour de cultures et de langues diverses, où plusieurs ressortissants protestants, provenant des pays limitrophes, s'étaient réfugiés pour fuir les persécutions religieuses. C'est précisément entre le XVI^e et le XVII^e siècles que le français se répandit et s'enracina dans ces territoires. Si, dans un premier temps, il eut essentiellement la fonction de langue de culte, à forte valeur identitaire pour la communauté de religion réformée originaire de France, le français fut utilisé successivement comme langue des échanges commerciaux, de plus en plus fleurissants dans ces provinces.⁴ Au XVII^e siècle, suite au pouvoir politique atteint par la monarchie française, il s'imposa comme langue internationale et diplomatique en toute l'Europe, et il devint un facteur de distinction, qui contribuait à l'ascension au sein de la société et à la

de la notice du *National Biografisch Woordenboek* 1970 : 514–518.

³ Pour une bio-bibliographie complète voir Loonen 1995 et Jones 2000 : 298-328 ; pour son œuvre de grammairien voir Mattarucco 2003, Szoc 2009 et Amatuzzi 2016 ; pour son activité de lexicographe voir Amatuzzi 2018, dont sont extraits des exemples cités ici.

⁴ Ceci est témoigné par ce qu'écrit Luython à propos de la ville d'Anvers dans la dédicace de la deuxième édition de son *Dictionnaire Franchois et Flameng ou bas Allemant* : "on ne treuve pas entre les villes de la basse Allemagne aucune où on faict si grande diligence de faire bien apprendre les jouvenceaux et enfans le langage francois qu'en ceste renommée et triomphante ville d'Anvers et ce à bonne raison car en nulle des aultres villes on n'use si publicquement au train et cours de marchandises ledict langage qu'en ceste triomphante ville".

réussite professionnelle.⁵

Il était enseigné par de nombreux maîtres de langues, souvent issus de familles expatriées de France – comme c’est le cas pour Luython et Duez – qui gagnaient leur vie en mettant à profit leurs compétences langagières dans le réseau d’écoles françaises qu’ils avaient fondées pour former les jeunes.⁶

De même que beaucoup de leurs collègues, Luython et Duez trouvèrent un complément de salaire dans la publication d’ouvrages pédagogiques.

2. La production pédagogique

2.1 La merveilleuse et joyeuse vie de Esope de Luython

Luython est l’auteur d’un *Dictionnaire en Franchois et Flameng ou bas Allemant tresutile pour apprendre les deux langages* (Anvers, Gregorius De Bonte, 1552) et d’un autre texte, *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope* (Anvers, Gregorius de Bonte, 1548),⁷ un recueil bilingue de fables ésopiques. Celui-ci constitue une entreprise rare et insolite car l’auteur, après avoir adapté vingt-neuf apologues latins en français, les traduit lui-même en néerlandais pour en faire un manuel d’apprentissage de deux langues modernes.

Les sujets des fables sont loin d’être originaux. Luython reprend clairement les deux plus importantes collections d’apologues qui circulaient au XVI^e siècle : l’*Æsop* latin-allemand que le médecin allemand

⁵ Le rôle du français aux Pays Bas a été étudié par Riemens 1919, Frijhoff 1989, Van Strien-Chardonneau et Kok Escalle 2010 et Swiggers 2013.

⁶ Parmi les nombreux travaux qui ont été consacrés aux maîtres de langue française aux Pays Bas, voir en particulier Kok Escalle et Van Strien-Chardonneau 2005. Sur les écoles françaises voir Dodde 1997, Loonen 2000, Dodde Esseboom 2000.

⁷ L’exemplaire conservé à la Bibliothèque Mazarine, numérisé, est téléchargeable à l’adresse <https://mazarinum.bibliotheque-mazarine.fr/>. Une édition récente des fables est fournie dans AmatuZZi 2006. AmatuZZi 2019 contient une analyse approfondie de cet ouvrage, reprise en partie ici.

Heinrich Steinhöwel fit paraître à Ulm vers 1476/1477⁸ (et qui fut traduit en français par le moine lyonnais Julien Macho en 1480)⁹ et l'*Aesopus Dorpi* (ou *Dorpius*), compilation latine produite par un cénacle d'humanistes de l'Université de Louvain, publiée en 1509 à Anvers par Martin Dorp chez Dick Martens.¹⁰ En effet, les douze premières fables de Luython sont tirées du *Dorpius* (plus précisément des apologues adaptés par Guilelmus Hermanus Gudanus et Adrianus Barlandus), alors que les autres dérivent du recueil de Steinhöwel-Macho.

Depuis l'Antiquité, les fables avaient trouvé droit de cité dans les écoles, grâce à leur sobriété, à leur polymorphisme et aux thèmes traités, permettant de conjuguer l'art de plaire avec la leçon morale. Pendant le Moyen Âge, les apologues fournissaient aux élèves la matière pour des exercices de réécriture (selon les procédés opposés de l'*amplificatio* et de l'*abbreviatio*) qui prélevaient à l'étude de l'éloquence et de la rhétorique ; à l'époque humaniste, ils deviennent l'outil privilégié pour des exercices de traduction, du grec en latin d'abord, et puis du latin vers les langues vulgaires.

Luython a le mérite d'avoir innové en procurant une version des fables qui bannit le latin et met côte à côte deux langues vernaculaires, ce qui témoigne que la traduction était désormais une pratique courante et bien ancrée, au point que l'on osait franchir le pas et appliquer des stratégies didactiques à l'œuvre pour les langues classiques à des langues modernes. Elle se révèle alors une technique privilégiée, rendant possible un apprentissage parallèle des langues, qui met l'accent sur les analogies et les contrastes des unes par rapport aux autres. Cela n'était pas envisageable avant le XVI^e siècle, moment historique où l'on prend graduellement conscience de la grammaticalité des langues vulgaires et

⁸ *Steinhöwel Äsop*, herausgegeben von H. Osterley, Tübingen, Bibliothek des Literarischen Vereins n. 117, 1873.

⁹ *Les subtiles fables d'Esop*, Lyon, Nicolaus Philippi et Marcus Reinhard, 1480.

¹⁰ *Aesopus Fabulae latinae et aliorum*, Antuerpiae, T. Martinus Alostensis, 1 dec. 1509. Dans cet article c'est à partir de l'édition *Aesopi Phrygis et aliorum fabulae*, Lyon, Gryphium, 1536 que le texte est cité.

l'on reconnaît leur légitimité à être employées dans une quantité de plus en plus vaste de domaines et de circonstances.

Lorsqu'on analyse la manière dans laquelle Luython a procédé dans sa traduction, il apparaît clairement qu'il faut distinguer la version française qu'il donne des apologues latins de son auto-traduction vers le néerlandais.

Dans sa traduction vers le français, Luython a tendance à simplifier et à élucider certains passages qui se trouvaient dans ses sources directes. C'est pourquoi il supprime souvent des références à l'Antiquité qu'il estime vraisemblablement de difficile compréhension pour ses élèves. Dans *De la vieille femme et de ses servantes et meschines*, par exemple, l'évocation des monstres mythologiques Scylla et Charybde est éliminée :

De anu et ancillis (Dorpius,
Barlandus 31 : 129-130)

Non pauci gravius malum dum student
evitare in alterum diversum incidunt.
Pervulgatum est : Incidit in Scyllam, qui
vult vitare Charybdim.

12 *De la vieille femme et de
ses servantes et meschines*

Ainsi advient il journelement à aucunes
personnes qui pensantz eviter ung petit
mal tombent souvent en ung plus grief.

Dans *Du chien et de l'asne* et dans *Du lyon et du renard*, les citations et les renvois au monde classique sont abolis :

De cane et asino (Dorpius,
Goudanus 13 : 100-01)

Non omnia possumus omnes (ut ait
Virgilius in Bucolicis) nec omnes omnia
decent id quisque uelit, id tentet quod
possit. Non simus id, quod Graece
significantius dicitur ονος λυρας, id est
asinus lyrarum, vel lyrae. Sic autem
Boetius, Asinus ad lyram positus.
Repugnante natura irritus est labor. Tu
nihil invita facies dicesve Minerva, teste
Horatio.

5 *Du chien et de l'asne*

Ung chascun n'est pas idoyne à toutes
choses. Aussy toutes choses ne sont pas à
ung chascun decentes car, quand la
nature y contredict, on laboure en vain.

De leone et vulpecula (Dorpius,
Goudanus 43 : 114-15)

8 *Du lyon et du renard*

Eam rem indicium esse multum quidem animalium introisse, sed exisse nullum. Horatius in primo epistolarum, olim quod vulpes aegrotō cauta leoni respondit referam : 'Quia me vestigia terrent omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum'.

Ce qui signifie plusieurs bestes y estre entrées et nulles sorties.

Parfois, Luython glose pour expliquer des formules obscures : dans *Du cerf et des beufz*, les deux expressions latines "qui talpa est" et "qui Argus est" deviennent respectivement "qui est plus aveugle qu'ung fouant" et "qui voit plus clair que Argus":

De cervo et bobus (Dorpius,
Goudanus 42 : 114)

Facile erat hunc, qui talpa est, fallere, sed ut herum, qui Argus est, lateas, hoc opus, hic labor est.

7 *Du cerf et des beufz*

Il est facile de decevoir cestuy qui est plus aveugle qu'ung fouant mais de decevoir le maistre, qui voit plus clair que Argus il te sera fort difficile.

Dans *Du corbeau et du renard*, les allusions à Thraso et Gnato, personnages de la comédie de Terence *L'eunuque*, sont explicitées:

De corvo et vulpecula (Dorpius,
Goudanus 11 : 98-99)

Nonnulli sic avidi laudis sunt, ut cum suo probro et damno ament assentatorem. Eiusmodi homunciones preadae sunt parasitis. Quod si vitaeris iactantiam, facile assentatorum pestiferum genus vitaveris. Si tu voles esse Thraso, nusquam deerit Gnatho.

4 *Du corbeau et du renard*

Aulcuns sont si avaricieux de louenge que à leur honte et dommaige ilz ayment les flateurs. Telles gens sont proyes aux crapes. Si tu fuys vanterie facilement tu eviteras le genre pestifereux des flateurs. Mais si tu veulx estre ung Thraso, c'est à dire ung chercheur de vaine gloire et ung gaudisseur, partout tu trouveras ung Gnato, c'est à dire ung flateur et crape.

Dans d'autres cas, les transformations sont plus consistantes. Elles vont dans la direction d'une plus grande limpidité et logicité. Ainsi, dans la fable *Du cerf qui se mire en la fontaine*, d'un côté Lython précise d'emblée que le

De cervo (Dorpius,
Goudanus 36 : 111-112)

6 *Du cerf qui se mire en la fontaine*

D'aventure il survint ung chasseur avec ses chiens et le cerf s'enfuit bien

Intervent venator. Fugit cervus ocyor pilis
et agente nimbus ocyor Euro. Insectantur
fugientem canes

vivement lequel les chiens poursuivirent
à plaine course.

Dans la fable *Du lyon et du renard*, il ajoute deux détails intéressants : tout d'abord il indique que ce sont le singe et le loup qui sont envoyés comme ambassadeurs envers le renard et puis que c'est pour son testament que le lion convoque le renard :

De leone et vulpecula (Dorpius,
Goudanus 43 : 114-115)

Ad hanc legatum mittit leo cum epistola,
quae venire admoneat. [...]

Nec quicquam periculi fore cur
vulpecula metuat, leonem enim primum
quidem amicissimum esse vulpeculae,
ideoque percipere eius colloquium.
Deinde aegrotum esse et decumbere, ut
etiam, si id quod non erat, velit, nocere
tamen non queat.

8 *Du lyon et du renard*

Auquel le lyon envoya le singe et le loup
comme legatz et ambassadeurs avec ses
lettres [...]

Il n'y avoit nul peril lequel il devoit
craindre ; d'une part pourtant le lyon luy
est grant amis et desire especialement
parler à luy pour le faire par aventure
executeur de son testament, d'aultre part
qu'il est si malade gisant au lict que s'il luy
vouloit nuyre il ne pourroit.

Il ne fait pas de doute donc que Luython n'hésite pas à accommoder le texte source pour satisfaire ses propos et ses nécessités. Sa traduction est essentiellement cibliste dans la mesure où il concentre son attention sur la langue d'arrivée, afin de produire un texte en bon français sur lequel s'appuyer pour l'activité de traduction vers le néerlandais.

Pour ce qui est de son auto-traduction, force est de constater qu'elle est conditionnée par le choix éditorial de présenter le texte source en regard. Le volume comporte non seulement une mise en page sur deux colonnes, le français à droite et le néerlandais à gauche, mais aussi une segmentation soignée des textes en séquences séparées par des tirets obliques.¹¹ Ce choix favorise la lecture en parallèle dans les deux langues

¹¹ Luython devait beaucoup tenir à cette disposition : il fait remarquer dans l'avis aux lecteurs que *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope* est "ordonnée tellement que chascun mot et sentence l'une à l'autre tousjours entre deux pointz respondt et accorde". À propos des relations entre traduction et textes imprimés, Guyda Armstrong, qui s'est occupée des connexions entre traductions et caractéristiques matérielles du livre imprimé, affirme: "The foreign-language

et entraîne des conséquences sur la façon d’appréhender la traduction : il implique un assujettissement du traducteur au texte source puisque très peu de divergences entre les deux ‘colonnes’ sont admises. Cette disposition, qui possède une valeur sémiotique et facilite le décodage du texte en langue étrangère, est partie intégrante du projet didactique et stimule les compétences des apprenants. Elle permet à Luython, maître de langue averti, de mettre en lumière les proximités entre le français et le néerlandais et d’en minimiser les dissemblances. Les éléments communs, qui sont visibles physiquement (surtout au niveau de la forme superficielle et non pas à celui de la structure profonde de l’énoncé), ressortent nettement.

Il opte de manière systématique pour le terme néerlandais qui se rapproche le plus du français (*certes* est toujours exclusivement traduit par *certeyn*, *courage* par *coragien*) tirant parfois profit de certaines ressemblances entre le néerlandais et la forme wallonne du français qu’il a précédemment adoptée : il avait par exemple utilisé *crebbe*¹² pour *crèche*, qu’il traduit avec le terme similaire *cribbe* (fable 7 *Du cerf et des beufz*) ou transpose le latin *trans mare currunt* (fable 10 *De l’adolescent et du chat*) avec *trachent* (forme du verbe *tracere* avec le sens de *parcourir*, *aller*, *errer* attesté par le *Dictionnaire du Moyen Français*¹³ principalement dans des textes de provenance picarde et bourguignonne), qui peut

element may predominate in those texts which have an explicitly pedagogical, language-learning function, evidenced on the page in a distinctive layout, such as that seen in language-learning manuals and parallel or polyglot texts” (Amrstrong 2015 : 83). Anne Coldiron a, quant à elle, souligné les qualités des traductions avec le texte original en regard : “Older formats, particularly facing-page or facing-column codex translations, create complete visibility and a welcoming engagement with the foreign prior text. Facing-page translations invite readers to witness and to experience for themselves the translator’s engagement with the prior text, and thus to know the fact and process of translation as integral to the literary experience even as they first read a work” (Coldiron 2012 : 198).

¹² *Dictionnaire du Moyen Français*, en ligne <http://www.atilf.fr/dmf/> s.v. crèche

¹³ <http://atilf.atilf.fr>

ensuite être rendu en néerlandais avec le verbe *trecken*. Plusieurs calques sont présents : *corriger* > *corrigeren* ; *tromperie* > *tromperien* ; *provande* (ration de nourriture) > *provande* (fable 3 *De la souris de la ville et de la souris champestre*). L'adjectif latin *nitida*, transformé en *si iente et si exquise*, devient *so ient ende so exquisit* (1 *Du coq et de la pierre precieuse*).

L'exemple de l'apologue *De la souris et de la grenouille* suffit à illustrer que Luython fait presque du 'mot à mot' ou, plus exactement, de la 'séquence à séquence', en s'éloignant très peu du texte français de départ ¹⁴:

2 <i>De la souris et de la grenouille</i>	<i>Vander muys ende vanden vorsche</i>
<p>La souris ung jour guerroyoit contre la grenouille pour la seignourie du marescage. Laquelle bataille estoit vehemente et horrible. Car la souris fine et cautelleuse / estant cachée soubz l'herbe / par trahyson et à despourveu assaillit la grenouille. Mais la grenouille, plus forte / et de plus grand courage, / resiste et moleste son ennemy de plaine guerre / car chascun avoit une lance de jonc.</p> <p>Ceste bataille fut veue de loing d'ungne escoufle / qui hasti [f. 39] vement survint / et, à cause que nulz d'eulx ne s'en donnoit garde / pour la grande diligence de champier, / elle ravit les deux champions / et les deschira.</p>	<p>De muys op een tijt street teghen den vorsch om de heerlijkheyt vanden marassche. De welcke bataille was gheweldich ende grouwelijck. Want de muys cloeck ende scalck weswnde ghebotghen onder tcruyt, / duer verraderie ende onversiens overvielse den vorsch. Maer den vorsch stercker, / ende van grooter coragien, / weerstont ende quelde sinen vyande met vollen strijde, / want yghelijck hadde een lencie vander viesen.</p> <p>Dese bataille was ghesien van vers van eenen wauwe, / die haeste [f. 39] lijck overquam, / ende om dat niemant van hun daer oppe en wachte, / om de groote nerstiicheyt van campene, / hy greep de twee campionen, / ende vershoordese.</p>
Moral	Tmoral
<p>Le mesme advient aulx bourgeois sedicieux / qui (estantz enflammez de vouloir dominer) decertent entre eulx /</p>	<p>Dat selve gheschiet den opruerighen borgeren, / die (ontsteken sijnde om te willen domineren) strijden onderlinge, /</p>

¹⁴ À noter, entre autres, *bataille* pour *bataille* - latin *pugna* -, *campionen* pour *champions* - latin *bellatores* -, *campene* pour *champion* - latin *prae studio pugnae* - (le verbe *champion* était utilisé essentiellement dans le domaine picard DMF <<http://atilf.atilf.fr>>).

pour estre de la loy, mectans corps et
biens souventesfois en grand peril.

om te wesene vander wet, / stellende lijf
ende goet dickwils in groot perijckel.

Il s'agit d'une traduction plus sourcière que celle vers le latin, car c'est avant tout un support pour appliquer et assimiler les enseignements reçus par le maître, un modèle d'exercice où le traducteur (que ce soit le maître ou ses élèves) doit nécessairement se situer dans une relation d'infériorité et de subordination vis à vis du texte de départ, qui doit être reproduit fidèlement.

2.2. Le Guidon de la langue italienne et le Dittionario italiano e francese de Nathanaël Duez

Nathanaël Duez est l'auteur d'une nomenclature en quatre langues, de grammaires du français et de l'italien et de deux dictionnaires concernant le latin, le français, l'allemand et l'italien qui eurent tous un succès remarquable au XVII^e siècle. Seront examinés ici ses deux ouvrages concernant le domaine linguistique italien : *Le Guidon de la langue italienne* (1641) et le *Dittionario italiano e francese* (1659/60).¹⁵

Le *Guidon* est un manuel de langue qui, comme beaucoup d'autres à son époque, rassemble des textes de nature diverse. De l'exploration de son paratexte et de l'ensemble des matériaux sélectionnés, se dégagent les lignes directrices de la pédagogie de Duez. Dans sa préface, adressée *Aux Amateurs de la Langue Toscane*, il file la métaphore, que le titre du manuel annonçait, de l'apprentissage linguistique comme voyage, pouvant réserver des obstacles et des plaisirs, et il déclare :

Pour le commencement de ce voyage il y a deux chemins, l'un peu long, comprenant tout pour les plus curieux, qui veulent tout scavoir et l'autre assez court, ne contenant que les choses plus nécessaires, marquées de grosses lettres. Et cettuy-cy sera pour ceux qui ne prennent point de plaisir

¹⁵ Il publia aussi *l'Esclaircissement de quelque differents en la langue Italienne* (Duez 1655), un recueil de remarques sur la langue italienne occasionnées par une querelle qu'il eut avec un autre maître de langue, Pietro Paravicino (cf. Szoc 2009, qui prend en considération également le *Guidon*).

à s’amuser à tant de menues obseruations (1641 : 4).

Et effectivement, à travers l’emploi de caractères typographiques plus grands pour les règles de base et plus petits pour les exemples, les annotations, les exceptions et les remarques, le *Guidon* proprement dit – c’est-à-dire la grammaire de la langue italienne rédigée en français, qui occupe les 70 premières pages du volume¹⁶ – propose un parcours d’apprentissage personnalisé et autonome, répondant aux exigences et aux motivations des élèves.

L’approche contrastive selon laquelle sont énoncées les règles grammaticales sollicite une réflexion comparative sur les structures langagières du français et de l’italien.¹⁷

La grammaire est accompagnée de *Tre dialoghi familiari*,¹⁸ de la *Comédie de la Moresse*, des *Complimenti Italiani*¹⁹ et d’une *Ghirlanda di*

¹⁶ Elle est divisée en onze parties, selon une organisation qui suit un schéma traditionnel: 1 *De la Lecture et Prononciation*, 2 *Des Articles & Declinaisons*, 3 *Des Degrez de Comparaison*, 4 *Du Mouvement des Noms*, 5 *De l’ Apostrophe*, 6 *De l’ Accent*, 7 *Des Pronoms*, 8 *Des Verbes & Coniugaisons*. 9 *Des Aduerbes & Interjections*, 10 *Des Conjontions*, 11 *Des Prepositions*.

¹⁷ Voici deux exemples: “C devant e, i, se prononce comme feroit tch en François, ou tsch en Allemand” (1641: 8) ; “Les Italiens ont aussi cinq sortes de pronoms, comme les François : assavoir personnels, possessifs, demonstratifs, interrogatifs & relatifs” (1641: 18).

¹⁸ Présentés sur deux colonnes, avec le texte italien et la traduction française en regard, ils ont comme sujets: I *Del salutare, levarsi, & pigliar licenza, con alcune demande* (I *De salüer, se leuer, & prendre congé, avec quelques demandes*), II *Del bere & mangiare* (II *Du boire & manger*) et III *Degli esercitii, dell’ alloggiamento, e di andare al letto*. (III *Des exercices, du logement, & d’aller coucher*).

¹⁹ Il s’agit d’un recueil de plusieurs phrases et formules utiles dans des situations communicatives de la vie quotidienne: *Per visitare alcuno nuovamente arrivato di viaggio, per offerirsi a servire, per querelarsi con chi non ha voluto ricever qualche offerta, per rallegrarsi della salute di alcuno, per rallegrarsi con alcuno di dignità ottenuta, per rallegrarsi con altri di heredità acquistata, per augurar sanità, per augurar dignità, per augurar prosperità che servirà anco per augurio delle buone feste, per iscusarsi di non haver potuto scrivere, per iscusarsi d’esser troppo importuno, per iscusarsi di negligenza apparente, per lodar gli scritti di alcuno, per condolarsi della morte di qualcheduno, per condolarsi di qualche travaglio, per domandar qualche cortesia, per domandare consiglio, per ringratiar*

varii fioretti & proverbi italiani.²⁰

La fonction de ces différents matériaux est bien mise en évidence par Duez qui signale que la *Comédie* et la *Ghirlanda* servent à :

expliquer le vray sens de plusieurs façons de parler, particulieres aux Italiens comme ainsi soit que chasque langue en a quelques singulieres ; ny plus ny moins que chasque nation a ses façons , manieres & coustumes & chasque pays ses singulieres proprietes, toutes diuerses & differentes de celles des autres (1641 : 5).

Dans l'édition de 1685, le libraire ajoute à propos des dialogues : "E' cosa incredibile di quanto aiuto siano ad uno che comincia ad imparare una lingua, simil sorte di dialoghi, sendo che oltre che servono à far capire bene la formazione de' periodi, danno altresì un'idea perfetta del modo del parlare usuale e familiare della nazione, che si serve di tal lingua". La *Comédie*, elle, est utile "perché vi sono contenute certe espressioni

d'una cortesia o di qualche favore, per donare, & ringratiar di dono ricevuto, per invitare a desinare, per invitare a nozze, per invitare ad esser compadre, per raccomandare, per pigliar licenza di alcuno, per offerirsi nella partenza).

²⁰ Ces matériaux didactiques ne sont pas tous du cru de Duez. Les trois dialogues sont empruntés à Catherin Ledoux, qui les avait insérés dans sa *Schola Italica* (Dulcis 1605). La *Comédie de la Moresse* (titre italien *La Mora*) est une imitation italienne de *L'Eunuque* de Térence, dont l'auteur est Giovanni Battista Calderari (Vicenza, Brunelli, 1588), mais que Ledoux avait republiée (Dulcis 1599) et qui figure également dans la *Schola Italica*. Les *Complimenti Italiani* sont un recueil de plusieurs phrases et formules utiles dans des situations communicatives de la vie quotidienne qui, d'après Bingen (1987 : 73), auraient comme source les *Duelli di complimenti* d'Angelo Gabrieli (Venezia, Ghirardo Imberti, 1629). La *Ghirlanda di varii fioretti & proverbi italiani* porte la signature de l'Arsiccio Intronato, pseudonyme de Antonio Vignali ou Vignale (1500-1559), écrivain et poète de la Renaissance italienne.

À partir de 1684, les éditions du *Guidon* comportent aussi un *Traité comprenant une brève instruction de la poesie italienne* (qui n'est autre que la troisième partie de la *Nouvelle methode pour apprendre facilement en peu de temps la langue italienne* de Claude Lancelot, 1660), un *Rimario delle voci della lingua italiana per facilitare à compor versi*, une nomenclature intitulée *Nouveau vocabulaire italien françois contenant les mots qui tombent le plus souvent dans l'entretien ordinaire - Dizionario delle cose che s'usano il più ne' discorsi famigliari*, un *Trattato del modo di puntare*, des *Lettere italiane*.

burlesche che ti potranno dar cognizione dello stile triviale degl'Italiani, si come il rimanente te la dà dello stile maestoso, e civile, affinché si possa sapere tutto quello, che può occorrere in una lingua". Les *Complimenti* servent car "Gl'Italiani hanno certi compliments più gravi ed ampj delle altre nazioni". La *Ghirlanda* "farà conoscere la forza, e l'uso de' proverbi" (Cologne, Bernard de Vangen : Il libraro al lettore).

La méthode conjugue donc théorie et pratique. Duez insiste sur les règles grammaticales, mais il sait, grâce à sa propre expérience, que ses étudiants ont aussi besoin d'un contact direct avec la culture cible pour pouvoir affronter des situations de communication quotidienne et il prévoit pour eux des matériaux adéquats, où l'oralité, l'interaction dialogique, le patrimoine populaire sont pris en compte.

Cette même attention pour le côté culturel se retrouve dans son *Dittionario* (première édition 1659-1660), qui a comme source principale les *Recherches italiennes et françoises* d'Antoine Oudin.²¹ Contrairement à certains lexicographes successifs (tels que Ferretti ou Veneroni) qui se situent expressément dans la continuité d'Oudin (Minerva 2013), Duez semble vouloir s'en démarquer. Il n'avoue jamais sa dette, pourtant indéniable, envers son prédécesseur. Il se limite à affirmer dans la *Préface* du *Dittionario* : "car bien qu'il y ait bon nombre de dictionnaires italiens dont les meilleurs qui ayent jamais esté sont celui de Crusca, d'Oudin et de Françoisin,²² si est ce qu'il n'y en a point auquel il ne se trouve encor beaucoup de manquemens et d'imperfections".

²¹ Cette œuvre phare, "le dictionnaire bilingue le plus représentatif des tendances lexicographiques de l'époque quant à l'abondance des lemmes retenus et à leur microstructure" (Minerva 2013 : 37), avait paru en 1640 et eut trois rééditions chez le même éditeur, Antoine de Sommaville, en 1643, 1653 et 1655. En 1663, Lorenzo Ferretti, romain, secrétaire interprète et maître de langues à la Cour de Paris, en donne une nouvelle édition avec le titre *Dictionnaire italien et françois. Contenant les recherches de tous les mots italiens expliquez en françois* ; sur lui cf. Pfister 1989 et Minerva 2007.

²² Lorenzo Franciosini (1600 - 1645), toscan, hispaniste, grammairien et traducteur, avait publié le *Vocabolario italiano, e spagnolo* (Roma, G. Angelo Ruffinelli e Angelo Mani, 1620).

Il se lance plutôt dans l'entreprise de rectifier les outils lexicographiques existants grâce à ses compétences qu'il met en avant :

Car faisant profession de la langue françoise et italienne il y a plus de vingt quatre ans et le bon Dieu m'ayant fait la grace de me donner un assez bon talent en cette vacation, j'ose bien prendre la liberté de te dire (ce que soit dit sans vanterie) que je m'en suis acquis une assez bonne connoissance. Et ayant une bonne douzaine d'années commencé à remarquer plusieurs fautes et manquemens en divers Dictionnaires, qui auoient esté mis en lumiere de ces deux belles langues et particulièrement de l'Italienne, j'ay creu estre obligé de mettre en fin telles remarques et corrections en bon ordre en quelque bonne edition et de les donner au public sur tout pour le proffit et auantage des jeunes gens qui voudront apprendre l'une ou l'autre de ces deux excellentes langues et ce affin de leur y donner une plus claire et plus veritable explication des choses plus difficiles et obscures que peut-estre ils n'en trouveront pas en d'autres (*Préface*).

Les changements qu'il introduit vont dans la direction d'une réorganisation des articles d'une part et d'un enrichissement des contenus de l'autre. Duez a le mérite d'être le premier, dans la lexicographie franco-italienne, à numéroter les différentes acceptions des mots à la suite du mot-vedette :

(s.v. *mellone*)

Oudin : melon. Par similitudes, les fesses

Duez : 1 melon 2 le derriere, les fesses 3 un niais et vn benest

Les traduisants des mots polysémiques, traités chez Oudin dans des articles autonomes, qui multipliaient les entrées, sont réunis dans un même paragraphe :

(s.v. *verso*)

Oudin : vers, composition poétique

l'endroit de l'estoffe

endroit, situation, costé. La note d'vn oiseau

vers, envers

Duez : subst. 1 vn vers, composition poétique 2 l'endroit ou le droit d'une estoffe 3 vn endroit, vn costé 4 vne sorte, façon ou maniere 5 la note ou le chant d'vn oiseau prepos 1 vers, devuers, 2 enuers, à l'endroit de &c.

La propension de Duez pour la grammaire a produit des effets perceptibles sur son *Dittionario* qui intègre des informations concernant les parties du discours, au moins lorsqu'elles sont indispensables pour faire des distinctions dans le choix des traduisants :

(s.v. *manco*)

Oudin : defectueux : gauche. Pour foible. & manquement
moins

Duez : adv. 1 moins 2 pas mesmes, non plus, aussi peu, encor moins
adject. 1 defectueux 2. gauche 3. sinistre, malheureux 4. foible
subst. faute ou manquement

En général, les articles du *Dittionario* sont plus complets que ceux des *Recherches*. Duez enregistre souvent d'autres acceptations du même mot :

(s.v. **agghiadire*)

Oudin : s'engourdir de froid ; sentir vn extrême froid

Duez : 1 s'engourdir & se transir de froid, sentir vn extrême froid 2 auoir
peur, estre saisi & glacé de crainte

ou en donne une définition moins approximative et plus claire :

(s.v. *macaron*)

Oudin : cosa fatta di pasta di mandole, zucchero acqua rosa &c.

Duez : sortelletto o mostazzolo di marzapane fatto di pasta mandole
zucchero acqua rosa &c.²³

(s.v. *arroba*)

Oudin : une certaine mesure de vin ou d'huile, mot espagnol

Duez : un poids de 25 liures, & une certaine mesure de vin ou d'huile,
environ d'un demy baril, mot espagnol

Parfois il glose :

²³ L'article *mostaccioli* est présent dans les deux dictionnaires.

(s.v. *arazzo*)

Oudin : tapisseries

Duez : tapis & tapisserie figurée de diverses couleurs, appelée ainsi de la ville d’Arazzo en Perse, où il s’en fait beaucoup

(s.v. *abelline*)

Oudin : sorte d’aelines rouges au dedans

Duez : une sorte d’aelaines ou noisettes rouges au dedans appelées ainsi de la ville Avellino en la campagne romaine dont est venu le mot auelaine

L’intervention de Duez se focalise surtout sur la phraséologie, qu’il accroît sensiblement.²⁴ Il recense des collocations, des locutions figées et des proverbes absents dans les *Recherches* ; il étoffe les articles avec des acceptions manquantes et avec de nombreuses citations ou mots d’auteurs italiens :

(s.v. *aggiunta*)

Oudin : Val più l’aggiunta che la carne, cela se dit quand vne seruante est plus belle que sa Maistresse

Duez : Val più l’aggiunta che la carne, cela se dit quand vne seruante est plus belle que sa Maistresse ; ou l’accessoire est meilleur que la chose mesme

(s.v. *accarnare*)

Oudin : acharner

Duez : l’acharner, ou gagner & prendre chair, comme fait vne playe en se guerissant 2 prendre par la chair, ou penetrer dans la chair avec les ongles ou avec autre chose 3 comprendre ou entendre

La piaga si accarna, la playe prend chair

Se ben l’intendimento tuo accarno, si je comprends bien ce que tu veux

²⁴ Son attention est confirmée par cette affirmation de la *Préface* : “Et là où il y a quelques phrases ajoutées à un mot c’est pour montrer une particulière construction et un usage remarquable de telle parole ou pour la dignité de quelque façon de parler fort notable”. Le traitement de la phraséologie dans le *Dictionnaire* a été étudié par Murano (2012 : 48-53).

dire. Dante au 14 chant de purgatoire.

Les articles se limitent de moins en moins au mot avec ses traduisants, mais ils impliquent des définitions accompagnées de paraphrases, gloses, citations et références littéraires. La dimension culturelle est ainsi sensiblement développée.

Avec son *Dittionario*, Duez fait donc une opération pédagogique remarquable qui consiste à arranger plus soigneusement le matériel lexicographique d'Oudin et à le perfectionner avec des informations plus étendues et moins imprécises.

3. *Réflexions conclusives*

L'analyse de la production didactique de Luython et Duez montre que ces deux maîtres de langue ont en commun une compétence professionnelle incontestable qui les incite à créer des outils efficaces en réélaborant habilement à leur convenance les sources dont ils se servent. Tous les deux se trouvent à travailler dans un milieu où les occasions de rencontre et d'échange entre communautés d'origines variées étaient assidues et, en conséquence, ils se chargent d'un rôle qui n'est pas seulement celui de transmettre des notions linguistiques, mais également de rendre accessible le patrimoine de connaissances véhiculé par la langue enseignée, auquel ils accordent beaucoup d'importance. Ils sont donc véritablement des 'passeurs' de savoirs entre des langues, mais surtout entre des mondes culturels susceptibles de se côtoyer.

Cependant, les ressources pédagogiques qu'ils produisent sont conçues suivant des perspectives et des modalités qui ne sont pas les mêmes, et cela pour plusieurs raisons : d'une part elles reflètent le progrès du statut du français hors de France et, d'autre part, elles s'adaptent aux changements des conditions socio-économiques européennes.

Dans les années centrales du XVI^e siècle le français vient tout juste de s'implanter aux Pays Bas et son usage est réservé à des couches plutôt restreintes de la population (les réfugiés protestants, notamment), qui s'en servent surtout pour interagir entre elles et pour perpétuer leurs

traditions. Dans le cas de Luython il s'agit de jeunes écoliers francophones qui apprennent le néerlandais ou néerlandophones qui s'initient au français. Il s'attache, donc, de manière générale, à leur éducation et à leur formation. Grâce à *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope*, par le biais des fables ésopiques, textes ludiques 'canoniques', ses élèves s'approprient les valeurs et les principes éthiques de l'Antiquité greco-romaine. Ainsi, dans la traduction qu'il donne des apologues latins, Luython oriente selon ses propres intentions le texte source, en intensifiant parfois la portée moralisatrice. Il entend exploiter le français – la variété littéraire et écrite, bien que non complexe – comme lien intermédiaire entre le latin et le néerlandais, voie d'accès privilégiée à l'héritage classique, jugé incontournable et toutefois inabordable pour ceux qui ne maîtrisent pas les langues anciennes. L'intelligibilité du message est primordiale : c'est pourquoi dans sa traduction vers le néerlandais ce sont les similitudes et les rapprochements entre cette langue et le français qui sont mises en avant et non pas les traits distinctifs.

Un siècle plus tard, le français s'est consolidé et a une hégémonie reconnue en toute l'Europe. Il est devenu un instrument de travail indispensable pour la classe marchande, très active aux Pays Bas. Duez affiche alors des objectifs plus franchement pragmatiques et utilitaires et il propose à ses étudiants – des bourgeois francophones qui commerçaient ou voyageaient en Italie – un parcours plus autonome et 'sur mesure'. Il s'emploie à fournir des matériaux utiles pour affronter des situations de communication réelles et quotidiennes, qui ne négligent pas la diastratie (variété populaire, dans les proverbes, par exemple) et la diamésie (variété orale, dans les dialogues, surtout). La langue est l'occasion d'entrer en contact avec des cultures étrangères, et de se définir par rapport à l'autre. Il y a donc une prise de conscience de sa propre identité et du caractère idiomatique de la langue. Un apprentissage raisonné, où les langues sont envisagées en optique comparative devient possible.

Bref, les divergences dans les pratiques et dans les finalités sur lesquelles se base l'action pédagogique de Luython et de Duez prouvent qu'ils ont su bien choisir leur manière de 'faire passer les savoirs' afin de

répondre aux besoins de leurs apprenants.

SOURCES PRIMARIES

Aesopi Phrygis et aliorum fabulae, 1536, Lyon, Gryphium.

DUEZ N. 1641, *Le Guidon de la Langue Italienne avec trois dialogues familiers, Italiens & François. La comédie de la Moresse. Les compliments Italiens. Et une guirlande de proverbes*, Leyde, Bonaventure et Abraham Elsevier.

DUEZ N. 1660-1659, *Dittionario italiano e francese. Dictionnaire italien et français. Bien curieusement reueu, et augmente par Nathanel Duez. Premiere partie contenant les mots italiens expliqués en français, Leyde, Jean Elsevier; Seconde partie [...] contenant les mots français expliqués en italien, Leyde, Jean Elsevier.*

LANCELOT, C. 1660, *Nouvelle methode pour apprendre facilement en peu de temps la langue italienne*, Paris, P. Le Petit.

Les subtiles fables d'Esope, 1480, Lyon, Nicolaus Philippi et Marcus Reinhard

LUYTHON G. 1552, *Dictionnaire en Franchois et Flameng ou bas allemant tresutile pour apprendre les deux langages*, Anvers, Gregorius de Bonte.

LUYTHON G. 1548, *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope en Francois & bas Allemant diligemment reveue & corrigée avec aucunes Fables du mesmes composées & moralizees tresutiles à ung chascun*, Anvers, Gregorius de Bonte.

LOUDIN A. 1640, *Recherches italiennes et françaises ou dictionnaire contenant outre les mots ordinaires, une quantité de proverbes & de phrases, pour l'intelligence de l'une & l'autre langue*, Paris, Antoine de Sommerville.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

AMATUZZI A. 2006, "Le fablier de Glaude Luython, un manuel d'enseignement du français aux Pays Bas au XVI^e siècle : édition critique", *La parola del testo*, 153–95.

AMATUZZI A. 2016, "Nathanaël Duez auteur du *Guidon de la langue italienne* (1641) et du *Dittionario Francese Italiano* (1659-1660) : un maître de langues entre continuité et innovation", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère*

ou seconde 56, 27-50 <<https://journals.openedition.org/>>.

AMATUZZI A. 2018, "Nathanaël Duez lexicographe : l'art de (re)travailler les sources", in *Proceedings of the XVIII Euralex International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana*, 114-125 <<https://e-knjige.ff.uni-lj.si/>>.

AMATUZZI A. 2019, "La merveilleuse et joyeuse vie de Esope de Glaude Luyhon: un fablier bilingue pour l'enseignement du français au Pays Bas", in *Le Bel épy qui foisonne": Collection and Translation in French Print Networks, 1476–1576*, Oxford, Peter Lang, 73-91.

ARMSTRONG G. 2015, "Coding Continental: Information Design in Sixteenth-Century English Vernacular Language Manuals and Translations", *Renaissance Studies* 29, 78–102.

BINGEN N. 1987, *Le maître italien*, Bruxelles, Emile Van Balberghe.

COLDIRON A. 2012, "'Visibility Now' : Historicizing foreign presences in translation", *Translation studies* 5, 2, 189–200.

DODDE L. 1997, "Franse scholen van 1482 tot 1857", *Meesterwerk, Berichten van het Peeter Heynsgeenootschap*, 9, 2-7.

DODDE L.; ESSEBOOM C. 2000, "Instruction and Education in French Schools. A Reconnaissance in the Northern Netherlands 1550–1700" in J. De Clercq, N. Lioce, P. Swiggers (eds), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*, Leuven, Peeters, 39-60.

FRIJHOFF W. 1989, "Le français et son usage dans les Pays-Bas septentrionaux jusqu'au XIX^e siècle", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 3, 1–8.

FRIJHOFF W. 2017, "Multilingualism in the Dutch Golden Age: an Exploration", in W. Frijhoff, M.-C. KoK Escalle, K. Sanchez-Summerer (eds.), *Multilingualism, Nationhood and the Cultural Identity: Northern Europe, 16th-19th century*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 95-168.

JONES W. J. 2000, *German Lexicography in the European Context. A descriptive bibliography of printed dictionaries and word lists containing German language (1600-1700)*, Berlin/New York, De Gruyter.

KOK ESCALLE M. C. ; VAN STRIEN-CHARDONNEAU M. 2005, "Apprentissage de la langue et comparatisme culturel en Hollande : le métier de maître de langue (XVII^e-XIX^e siècles)", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 33–34, 120–143 <<https://journals.openedition.org/>>.

LILLO J. (éd.) 2008, *1583-2000 : Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Bern, Peter Lang.

LILLO J. (éd.) 2013, *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI^e-XXI^e siècle*, Roma, Carocci.

LOONEN P. L. M. 1993, "Nathanael Duez as an example of a distinguished language master in the seventeenth century", in J. Noordegraaf, F. Vonk (eds). *Five hundred Years of Foreign Language Teaching in the Netherlands 1450-1950*, Amsterdam, Stichting Neerlandistiek, 57-66.

LOONEN P. L. M. 1995, "Nathanael Duez. Biography and a first bibliography", *Meesterwerk. Berichten van het Peeter Heynsgenootschap*, 3, 2-15 <<https://docs.google.com>>.

LOONEN P. L. M. 2000, "The influence of the Huguenots on the Teaching of French in the Dutch Republic during the 17th century", In J. De Clercq, N. Lioce, P. Swiggers (éds), *Grammaire et enseignement du français. 1500-1700*, Leuven, Peeters, 317-333.

MATTARUCCO G. 2003, *Prime grammatiche d'italiano per francesi (secoli XVI-XVII)*, Firenze, Accademia della Crusca.

MINERVA N. 2007, "Représentations de l'autre. L'italien et les italiens dans quelques dictionnaires bilingues des XVII^e-XVIII^e siècles", in D. A. Kibbee (ed), *History of linguistics 2005, selected papers from the 10th International conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1-5 september 2005*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 308-320.

MINERVA N. 2013, "Un siècle de lexicographie bilingue : le *Dictionnaire* de Giovanni Veneroni et ses adaptations", in J. Lillo (éd.), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI^e-XXI^e siècle*, Roma, Carocci, 33-51.

MURANO M. 2012, *Des phrases aux séquences figées. La phraséologie dans les dictionnaires bilingues franco-italiens (1584-1900)*, Bologna, Clueb, *Quaderni del Cirsil* 11. [<https://cirsil.it/quaderno-11-2012/>]

National Biografisch Woordenboek 1970, Bruxelles, Paleis der Academien, 15 vols, t. IV.

PFISTER M. 1989, "L'importance d'Antoine Oudin pour la lexicographie française et italienne", in M. Giacomelli-Deslex (et al. ed.) *La lingua francese del Seicento*, Bari-Paris, Adriatica-Nizet, 91-103.

REY A.; DUVAL F.; SIOUFFI G. 2007, *Mille ans de langue française : histoire d'une passion*, Paris, Perrin.

RIEMENS K. J. 1919, *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XI au XIX siècles*, Leyden, Sijthoff.

SWIGGERS P. 2013, "Regards sur l'histoire de l'enseignement du français aux Pays-

Bas (XVI^e XVII^e siècles)", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 50, 49–79 <<https://journals.openedition.org/>>.

SZOC S. 2009, "Esclaireissement sur deux maîtres plurilingues du XVII^e siècle à Leyde", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 42, 65–86 <<https://journals.openedition.org/>>.

VAN STRIEN-CHARDONNEAU M.; KOK ESCALLE M. C. 2010, "Le français aux Pays-Bas (XVII^e-XIX^e siècles) : de la langue du bilinguisme élitare à une langue du plurilinguisme d'éducation", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 45, 123-156 <<https://journals.openedition.org/>>.